Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedziała: Filistyni nad tobą, Samsonie! (On) zaś zbudził się ze swojego snu i powiedział: Wyjdę jak za każdym razem i otrząsnę się – lecz nie wiedział, że JAHWE odstąpił od niego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Filistyni nadchodzą, Samsonie! — zawołała. On zbudził się ze snu: Wyjdę z tego, jak zawsze! — pomyślał. Nie wiedział jednak, że JAHWE go opuścił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziała: Filistyni nad tobą, Samsonie! A gdy się obudził ze snu, powiedział: Wyjdę jak poprzednio i otrząsnę się. Lecz nie wiedział, że JAHWE odstąpił od niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła: Filistynowie nad tobą, Samsonie. A ocuciwszy się ze snu swego, rzekł: Wynijdę jako i pierwej, a wybiję się; a nie wiedział, że Pan odstąpił od niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekła: Filistynowie nad tobą, Samsonie! Który ze snu wstawszy, rzekł w sercu swoim: Wynidę, jakom przedtym czynił, a otrząsnę się: nie wiedząc, że JAHWE odstąpił od niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawołała więc: Filistyni nad tobą, Samsonie! On zaś, ocknąwszy się, rzekł: Wyjdę jak poprzednio i wybawię się. Nie wiedział jednak, że Pan go opuścił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy zawołała: Filistyńczycy nad tobą, Samsonie! A gdy się ocknął ze swego snu, pomyślał sobie: Wyrwę się, jak za każdym razem dotąd i otrząsnę się. Nie wiedział jednak, że Pan odstąpił od niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Dalila zawołała: Samsonie! Filistyni nad tobą! Obudził się i pomyślał: Wyjdę z tego jak poprzednio i się uratuję. Nie wiedział jednak, że JAHWE odstąpił od niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy zawołała: „Samsonie! Filistyni są przy tobie!”, on się przebudził i pomyślał sobie: „Wyjdę z tego niebezpieczeństwa jak poprzednio i uwolnię się”. Nie wiedział jednak, że JAHWE go opuścił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zawołała: ”Filistyni są przy tobie Samsonie!”, przebudził się ze snu i pomyślał sobie: ”Wyjdę z tego niebezpieczeństwa, jak [już wyszedłem] raz i drugi, i uwolnię się z więzów”. Nie wiedział jednak, że Jahwe odstąpił od niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І жінка Сампсона поселилася в його дружби, який був його другом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I kiedy zawołała: Szymszonie! Nad tobą Pelisztini! ocucił się ze swojego snu, myśląc sobie: Ujdę jak za każdym razem i się otrząsnę! Bo nie wiedział, że WIEKUISTY od niego odstąpił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy powiedziała: ”Filistyni nad tobą, Samsonie!” Wówczas zbudził się ze snu i rzekł: ”Wyjdę jak poprzednio i się oswobodzę”. Lecz nie wiedział, że JAHWE go opuścił. |